

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 811.131.1'373.45 (043.3)

ТРОПЕЦ
Татьяна Владимировна

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ
ЯЗЫКЕ: ФОРМА, СЕМАНТИКА, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.05 – романские языки

Минск, 2022

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

Макаров Владимир Васильевич,

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Иванова Екатерина Павловна,

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», кафедра романской филологии

Пантелеенко Олеся Александровна,

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой, Белорусский государственный университет, кафедра романского языкознания

Оппонирующая организация:

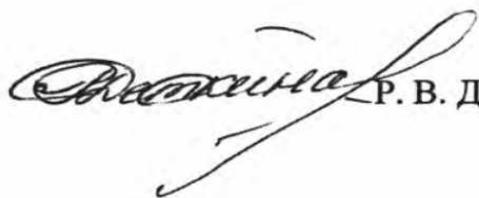
УО «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

Защита состоится «22» июня 2022 года в 14:00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б-202; e-mail: info@mslu.by; тел. ученого секретаря: (017) 289-46-41.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «19» мая 2022 года.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций,
кандидат филологических наук, доцент

 Р. В. Деткина

ВВЕДЕНИЕ

Одним из важных направлений современного языкознания является изучение лексического взаимодействия языков. Основное внимание в рамках данной проблематики сконцентрировано на заимствованиях из английского языка (Л. П. Крысин, Е. В. Маринова, R. Filipović, M. Görlach, W. Viereck и др.).

На фоне других языков интересной представляется ситуация с англоязычными заимствованиями в итальянском языке. Во-первых, процесс проникновения и закрепления англицизмов в итальянском языке идет настолько активно, что специалисты говорят о нем как об одном из основных факторов, влияющих на развитие лексической системы современного итальянского языка (M. Dardano). Во-вторых, итальянский язык демонстрирует особенно высокий уровень открытости и толерантности по отношению к этим заимствованиям (M. Carrera Diàz, M. Fanfani, A. Petralli). И в-третьих, все это находит выражение в фактическом отказе итальянского общества и государства от такой политики в отношении английского языка, которая осуществляется в Испании и особенно во Франции и определяется в терминах «защиты родного языка» (Н. А. Кузнецова, М. А. Марусенко, G. L. Beccaria, G. Nencioni, L. M. Savoia).

Однако имеющиеся в настоящее время результаты по исследованию англоязычных заимствований в итальянском языке не соответствуют масштабности этой проблемы. Остаются неразработанными многие лингвистические аспекты взаимодействия двух языков. В теоретическом отношении важным представляется определить, каким образом происходит освоение материальной стороны и семантики английских заимствований в сравнении с лексической единицей, послужившей прототипом для заимствования, выявить, как складываются системные отношения между англицизмами и лексико-семантической системой итальянского языка, раскрыть особенности взаимодействия английских заимствований с итальянским текстом.

Все вышесказанное определяет актуальность исследования проблемы взаимодействия итальянского языка и заимствованной из английского языка лексики.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами. Диссертация выполнена на кафедре лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» в рамках госбюджетной НИР «Вторичность как принцип развития и системной организации языка (на материале белорусского, русского, английского и романских языков)» (ГР № 20111978 от 13.07.2011), входящей в

Государственную программу научных исследований «История, культура, общество, государство», подпрограмма «Белорусский язык и литература», и тем НИР: «Лексикология романских языков в структурном и функциональном аспектах» (ГР № 20090599 от 20.04.2009), «Закономерности развития лексического состава романских языков (номинативный аспект)» (ГР № 20142326 от 29.09.2014); на кафедре итальянского языка в рамках тем НИР: «Межкультурная коммуникация и пути совершенствования учебно-методического комплекса по итальянскому языку как первому и второму иностранному» (ГР № 20090596 от 20.04.2009), «Совершенствование учебно-методических комплексов по итальянскому языку как первому и второму иностранному с использованием инновационных технологий» (ГР № 20142353 от 30.09.2014).

Цель и задачи исследования. Цель исследования заключается в выявлении формальных, семантических и функциональных особенностей английских заимствований в аспекте межъязыкового взаимодействия.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) установить способы освоения графико-орфографического облика и морфологической структуры англицизмов в современном итальянском языке;
- 2) выявить условия формирования семантической структуры и типы изменения лексического значения английских заимствований;
- 3) раскрыть особенности преобразования стилистических характеристик английских заимствований;
- 4) определить парадигматические отношения, лежащие в основе включения англицизмов в систему итальянского языка, и установить номинативные свойства заимствованных слов по признаку наличия/отсутствия семантической тождественности с единицами языка-реципиента;
- 5) раскрыть порядок функционирования английских заимствований в текстах итальянской газетной публицистики.

Объектом исследования являются лексические заимствования из английского языка в итальянском языке.

Предметом исследования выступают формальные, семантические и функциональные свойства лексических заимствований из английского языка в системе и текстах итальянского языка.

Материалом исследования послужили 1322 англоязычные лексические единицы, заимствованные в конце XX – начале XXI в. и зафиксированные в авторитетных толковых словарях итальянского языка *Grande dizionario italiano dell'uso*, *Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana*, *Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana*, их прототипы в английском языке, а также 2009 словоупотреблений английских заимствований в текстах итальянской газеты

общенационального распространения *la Repubblica*. Общее количество проанализированных текстов – 1083.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем на основе комплексной методики выявлены и систематизированы способы освоения письменной формы, морфологической и семантической структуры, лексического значения, стилистических характеристик английских заимствований в итальянском языке относительно их прототипов в языке-источнике. Определены семантические корреляции и выявлены корреляты англицизмов в лексико-семантической системе итальянского языка, раскрыта номинативная характеристика заимствованных слов с точки зрения семантического тождества в системе языка-реципиента. Вскрыты особенности употребления англицизмов в структуре текста итальянской газетной публицистики, выявлены способы семантизации и средства актуализации английских заимствований в газетных текстах. Новизна полученных результатов определяется также количественной обработкой эмпирических данных. Диссертация является одним из немногих исследований в области итальянского языка в Республике Беларусь.

Положения диссертации, выносимые на защиту.

1. В современном итальянском языке наблюдается преобладание особого освоения материальной формы англицизмов, при котором полностью или с некоторыми изменениями сохраняются характеристики прототипа. Преобразование письменной формы заимствованной единицы происходит в результате воздействия норм различных уровней системы итальянского языка (графики, орфографии, фонетики, морфологии) и недостаточного знания норм языка-источника. Преобразование морфологической структуры английских заимствований имеет облигаторный характер только в отношении глаголов, изменение других частей речи носит случайный характер.

2. При формировании структуры содержания англицизмов в итальянском языке имеет место сохранение и преобразование семантической структуры, свойственной прототипу. Среди англицизмов, сохранивших семантическую структуру прототипа, преобладают однозначные единицы. Моносемичность прототипов определяется многокомпонентностью их морфологической структуры и/или терминологическим характером значения. Преобразование имеет следующие разновидности: сокращение, расширение и комбинированное преобразование. При сокращении семантической структуры происходит переход от многозначной единицы в языке-источнике к однозначной в языке-реципиенте. Расширение свойственно заимствованиям, прототипами которых выступают однозначные слова английского языка. Комбинированное преобразование характерно для англицизмов, восходящих к полисемичным прототипам.

Англицизмы терминологического характера и/или отличающиеся новизной обозначаемых ими понятий проявляют тенденцию к сохранению значения, свойственного прототипу в языке-источнике. Изменение значения происходит вследствие сужения, метонимического переноса, метафорического переноса, обобщения и смещения.

3. Процесс заимствования из английского языка сконцентрирован в области стилистически ограниченной лексики итальянского языка. Формирование стилистических характеристик английских заимствований идет по двум основным направлениям: а) англицизмы, имеющие терминологический характер, сохраняют стилистическую характеристику своих прототипов; б) у англицизмов, восходящих к нейтральным прототипам, появляется стилистическая информация, детерминирующая употребление в рамках определенной функциональной сферы. Преобладающее большинство лексико-семантических вариантов, появившихся на почве итальянского языка, имеет терминологический характер.

4. Лексическое заимствование из английского языка в современном итальянском имеет системный характер и представляет собой одно из средств удовлетворения его номинативных потребностей. Английские заимствования включаются в лексико-семантическую систему итальянского языка на основе разных типов семантических отношений: гипонимии, синонимии, корреляций семантической производности, корреляции «часть – целое», несовместимости, антонимии. Англицизмы вступают в системные отношения между собой, с другими единицами – исконными и ранее заимствованными, с псевдоанглицизмами, а также со словами, которые являются их семантическими и словообразовательными кальками и полукальками. Большинство англицизмов проникло в итальянский язык вместе с новыми понятиями и не имеет исконных эквивалентов.

5. Англицизмы являются полноправными элементами текста итальянской газетной публицистики, находя употребление в заголовке, в составе собственно текста, в речи автора, в передаваемой чужой речи (прямой и косвенной). Семантика англицизмов представлена в текстах с различной степенью эксплицитности и раскрывается благодаря лексическому окружению в контексте. Включение англицизмов в текст итальянской газетной публицистики происходит а) без применения каких-либо средств, выделяющих их на фоне других лексических элементов; б) с использованием актуализаторов. В качестве актуализаторов выступают графические (кавычки) и собственно языковые (лексические и синтаксические) средства. Все актуализаторы привлекают внимание адресата к англицизмам, а единицы лексического и синтаксического уровней обеспечивают и более точную семантизацию заимствованных слов.

Личный вклад соискателя. Диссертация является итогом индивидуального научного исследования, основные результаты которого получены в ходе самостоятельного анализа эмпирического материала. Практический материал и источники на иностранных языках, послужившие теоретической базой исследования, были собраны автором за время учебы в Университете для иностранцев (г. Перуджа, Италия) и в период академических исследовательских стажировок в Университете Тор Вергата (г. Рим, Италия). Перевод теоретического и практического материала с иностранных языков на русский выполнен соискателем.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертации были представлены в виде докладов на международной научной конференции «Социально-гуманитарные науки и устойчивое развитие белорусского общества» (Минск, 9 декабря 2005 г.), республиканской научно-практической конференции «Слова, фразеологизм, перифраза», посвященной 80-летию со дня рождения проф. Г. Н. Моложай (Брест, 15 марта 2018 г.), ежегодных научных конференциях преподавателей и аспирантов УО МГЛУ (Минск, 22–23 апреля 2008 г., 21–22 апреля 2009 г., 27–28 апреля 2011 г., 25–26 апреля 2012 г., 23–24 апреля 2015 г., 5–6 мая 2017 г.), обсуждались на заседаниях кафедры лексикологии французского языка и кафедры итальянского языка УО МГЛУ.

Опубликованность результатов диссертации. Основные результаты исследования отражены в 17 публикациях: 6 статьях в периодических изданиях, включенных ВАК РБ в Перечень научных изданий для опубликования результатов диссертационных исследований (3,15 авт. л.), 2 статьях в рецензируемых научных изданиях (0,63 авт. л.), 9 публикациях в виде докладов на научных конференциях (1,67 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 5,45 авт. л. Публикации подготовлены без соавторов.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из перечня сокращений и условных обозначений, введения, общей характеристики работы, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка, пяти приложений. Основной текст диссертации изложен на 119 страницах. В работе имеется 15 таблиц (4 страницы текста). Библиография занимает 38 страниц и включает список использованных источников (335 наименований, из которых 143 – на иностранных языках), список лексикографических источников и источников текстового материала (82 наименования), список публикаций соискателя (17 наименований). Приложения занимают 107 страниц и включают: список английских заимствований в итальянском языке с указанием значения и прототипа (приложение А); список статей газеты *la Repubblica*, проанализированных в работе (приложение Б); английские заимствования, выявленные в корпусе газетных текстов, сведения об использовании исследуемых слов в структурных частях газетного текста и применении

кавычек (приложение В); перечень эквивалентных английских заимствований и их итальянских синонимов (приложение Г); акты о внедрении результатов научно-исследовательской работы в учебный процесс (приложение Д). Полный объем диссертации составляет 266 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В первой главе «**Заимствование как выражение межъязыкового взаимодействия**» излагается и обосновывается исходная теоретическая платформа работы, определяется терминологическая база исследования, дается характеристика источников, описываются методика и процедура отбора эмпирического материала, приводится краткая справка о взаимодействии английского и итальянского языков в историческом ракурсе, раскрывается социолингвистическая составляющая процесса заимствования из английского языка в итальянский.

В первом, втором и третьем разделах анализируются взгляды на понятийное содержание термина «заимствование», типологию заимствованных элементов, язык-источник заимствования, способы освоения и статус иноязычных слов в языке-реципиенте, сформулированные в трудах таких лингвистов, как Н. С. Авилова, В. М. Аристова, О. С. Ахманова, С. А. Беляева, У. Вайнрайх, В. Г. Гак, С. В. Гринев, И. Г. Добродомов, Л. П. Ефремов, С. И. Карцевский, Л. П. Крысин, Д. С. Лотте, А. П. Майоров, Е. В. Маринова, Г. Пауль, В. Пизани, А. А. Смирницкий, Ю. С. Сорокин, А. А. Станкевич, Д. Н. Шмелев, Э. Хауген, R. Filipović, R. Gusmani, G. Holtus и др. На основании анализа теоретических работ были определены терминология и методология исследования.

В реферируемой работе термин «заимствование» используется в следующем значении: «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате *контактов языковых*, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» (И. Г. Добродомов).

На лексическом уровне выделяют две основные разновидности заимствований: прямое заимствование и калька. При прямом заимствовании в язык проникают материальная форма (звуковая и/или графическая) и значение иноязычного элемента, а при калькировании – словообразовательная структура и/или значение (В. М. Аристова, G. Holtus). В диссертации изучаются прямые заимствования, для наименования которых наряду с термином «заимствование» применяются терминологические словосочетания «лексическое заимствование» и «заимствованное слово». Иные виды заимствований не являются объектом

исследования, но в случае необходимости используются для иллюстрации функционирования лексических заимствований.

Источником заимствования в работе считается тот язык, из которого слово непосредственно проникло в язык-реципиент (В. Ю. Мартинек, А. М. Эльдаров). Таким образом, к заимствованиям из английского языка отнесены не только его исконные, но и ранее заимствованные им слова. Слова языка-источника, послужившие образцом для заимствования, называются в диссертации прототипами (Л. П. Ефремов). Понятие лексического заимствования в работе строится на обязательном существовании в языке-источнике слов, выступивших в роли прототипа заимствования. Слова, состоящие из морфологического материала английского языка, но не имеющие в нем прототипа (формального и/или семантического), определяются как псевдоанглицизмы. Заимствованные из английского языка слова именуются англицизмами, английскими заимствованиями, англоязычными заимствованиями.

В языке-реципиенте заимствованное слово подвергается освоению. Освоение внешней формы осуществляется следующими способами: сохранение и преобразование. Преобразование может быть трех видов: ассимиляция (приближение заимствованного слова к нормам заимствующего языка), деформация (изменение формы иноязычного слова, которое не вызвано никакими объективными процессами ассимиляции) и реставрация (возвращение или приближение формы заимствованной лексической единицы к форме прототипа) (В. В. Кабакчи, Н. Ю. Егорова). Способы освоения семантики заимствованного слова описаны в третьем разделе второй главы.

Заимствованным в работе считается иноязычное слово, вышедшее за рамки индивидуального употребления, независимо от степени его уподобления или соответствия нормам языка-реципиента (Л. П. Ефремов, Л. А. Ильина, О. Б. Шахрай). Терминологические словосочетания «заимствованное слово», «иностранный язык», «иноязычное слово» используются как синонимы.

В **четвертом разделе** дается характеристика источников материала исследования, а также описываются методика и процедура отбора фактического материала. На первом этапе методом поиска по помете из итальянских словарей были извлечены лексические единицы с этимологической пометой *angl[icismo]* ‘англ[ицизм]’, датированные как заимствованные в последнее десятилетие XX – начале XXI в. Далее проверялось наличие прототипа в электронной базе издательства Оксфорд (*Oxford Reference Online*), Оксфордском словаре английского языка (*The Oxford English Dictionary*), привлекались также печатные и онлайн-словари других издательств (*Cambridge, Collins, Longman, Macmillan, Merriam-Webster* и др.). При отсутствии прототипа слово не включалось в материал исследования. Функциональные особенности англицизмов изучались на материале текстов газетной публицистики. Текстовый материал извлекался

из электронного архива печатной версии газеты *la Repubblica*. Выборка производилась посредством автоматизированного поиска ключевых слов, в качестве которых выступили английские заимствования, выявленные на основе лексикографических источников.

Пятый раздел представляет собой краткую историческую справку об английских заимствованиях в итальянском языке начиная с XIII в. и до наших дней. Показаны культурно-исторические предпосылки заимствования, посредническая роль французского языка в процессе заимствования англицизмов в разные исторические периоды, специфика лексического взаимодействия английского и итальянского языков.

В шестом разделе раскрывается социолингвистическая составляющая процесса заимствования из английского языка на основе анализа литературы по итальянской лингвистике, социолингвистике, философии, актуальным процессам, происходящим в итальянском обществе и в сфере государственного управления. Показано, что открытость и толерантность итальянского общества по отношению к англоязычному влиянию на национальный язык обусловлены экстралингвистическими факторами внутреннего порядка. Существенная роль принадлежит философской концепции Б. Кроче, в которой язык мыслится как искусство, т. е. средство самовыражения. Из этого следует, что широкое обращение итальянского языка к англицизмам находит оправдание в их особых экспрессивно-стилистических возможностях. Процессу заимствования способствует и институциональная деятельность, направленная на поощрение использования английского языка, в частности, в области научных исследований и образования.

Вторая глава «Прототип и коррелятивное заимствование: формальный и семантический аспекты» посвящена выявлению закономерностей освоения англицизмов в итальянском языке. Анализ проводился с опорой на прототипы в языке-источнике.

В первом разделе устанавливаются способы освоения графико-орфографического облика прототипа, наличие и причины возникновения вариантов написания, соответствие письменной формы англицизмов нормам итальянского языка. Выявлено, что при графико-орфографической передаче англицизмов имеет место преимущественно сохранение внешней формы прототипа, например, англ. *eagle* – итал. *eagle* ‘спорт., в гольфе, лунка, пройденная на два удара меньше, чем ПАР’ и др. Преобразование произошло вследствие деформации и ассимиляции. Деформация письменной формы заключается в удалении, замене либо добавлении букв, например, англ. *daywear* – итал. *daily wear* ‘швейн., одежда, которая подходит для повседневной носки’, англ. *nubuck, newbuck, nubuc* – итал. *nabuk* ‘кожев., телячья кожа, которая благодаря особой технологии выделки выглядит как замша’. Деформация

написания английских заимствований отражает изменения, произошедшие в их морфологической структуре, фонетическом и графико-орфографическом облике. Преобразование письменной формы англицизмов вследствие ассимиляции проявляется в использовании строчной буквы вместо заглавной в соответствии с итальянскими нормами (англ. *Jack Russell* – итал. *jack russell* ‘собаков., английская порода собак небольшого размера, похожая на терьера | собака этой породы’). Ассимилятивные изменения обусловлены также влиянием трех факторов – фонетической и морфологической систем итальянского языка, а также его орфографических норм (*to externalize* – итал. *esternalizzare* ‘эк., передавать выполнение некоторых этапов производственного процесса или предоставление услуг внешним по отношению к предприятию структурам’, англ. *technicality* – итал. *tecnicalità* ‘особ. с негативной коннотацией, подробность, деталь технического характера’).

Вариантность письменной формы английских заимствований, наблюдаемая в лексикографических источниках и текстовом материале, проявляется преимущественно в раздельном, слитном и дефисном написании сложных слов и словосочетаний, использовании строчной и заглавной букв и обусловлена влиянием как языка-реципиента, так и языка-источника.

Сохранение исконной орфографии прототипа приводит к широкому проникновению в итальянский язык нетипичных букв (*j, k, w, x, y*), сочетаний букв (*ck, sh, th, ph, igh* и др.), сочетаний двух одинаковых гласных, к появлению новых значений и дистрибуций у буквосочетаний, имеющих в итальянском языке, к использованию двойной согласной в нетипичной позиции. Таким образом, заимствования из английского языка в определенной мере нарушают и усложняют графико-орфографическую систему современного итальянского языка.

Второй раздел посвящен установлению закономерностей формирования морфологической структуры английских заимствований. Было выявлено, что для англицизмов характерно сохранение морфологической структуры, свойственной прототипу заимствования (англ. *bike* – итал. *bike* ‘мотоцикл’, англ. *air show* – итал. *air show* ‘ав., авиационное шоу’). Преобразование морфологической структуры заимствованного слова происходит вследствие ее ассимиляции и деформации. Ассимиляция включает следующие изменения: а) субституция английских суффиксальных морфем итальянскими морфемами (англ. *tensegrity* – итал. *tensegrità* ‘инж., свойство трехмерной конструкции, элементы которой находятся под напряжением’); б) оформление заимствованной основы морфологическими средствами итальянского языка (англ. *to zip* – итал. *zippare* ‘информ., сжать файл с помощью специальной утилиты’); в) изменение порядка следования составных элементов (англ. *executive jet* – итал. *jet executive* ‘ав., частный самолет, который используется для перемещения руководящего состава и бизнесменов’); г) удаление компонента номенклатурного наименования

(англ. *Harrier AV-8* – итал. *harrier* ‘ав., воен., истребитель с вертикальным взлетом’).

Деформация морфологической структуры на почве итальянского языка может быть сведена к следующим изменениям: а) удаление морфологического сегмента (англ. *learned helplessness* – итал. *helplessness* ‘псих., чувство бессилия, неспособности управлять своей жизнью’); б) добавление к заимствованной основе английских морфем (англ. *triband* – итал. *trial band* ‘телеком., о мобильном телефоне с технологией WAP, который может работать в сетях GSM во всем мире’); в) замена английской морфемы другой английской морфемой (англ. *wheelie* – итал. *wheeling* ‘спорт., езда на заднем колесе мотоцикла во время соревнования’).

Третий раздел содержит результаты анализа семантической структуры и лексического значения английских заимствований. Под семантической структурой (СС) в работе понимается совокупность значений слова (В. Г. Гак). Сопоставление СС англицизмов и их прототипов позволило выделить два основных способа формирования СС слова: сохранение и преобразование. Преобразование СС может быть трех видов: сокращение (исчезновение одного или нескольких лексико-семантических вариантов (ЛСВ), свойственных прототипу), расширение (появление новых ЛСВ в семантической структуре заимствованного слова) и комбинированное преобразование (в СС заимствованного слова происходит исчезновение некоторых ЛСВ прототипа и появление новых ЛСВ, не свойственных прототипу).

Установлено, что сохранение СС наблюдается преимущественно в случае заимствования однозначных лексем английского языка, имеющих терминологический характер и/или многокомпонентную морфологическую структуру (англ. *fuel cell* ‘элемент питания, производящий электрический ток в результате химической реакции’ – итал. *fuel cell* ‘эл., хим., топливный элемент’). Сокращение СС зафиксировано при заимствовании непрямых и производных лексических единиц, обладающих развитой СС в языке-источнике (англ. *flyer* ‘2 небольшая листовка, рекламирующая мероприятие или товар’ – итал. *flyer* ‘небольшая рекламная листовка’). Расширение СС свойственно англицизмам, прототипами которых выступили преимущественно однозначные ЛЕ (англ. *title track* ‘песня или трэк, которые послужили названием для диска, кассеты, пластинки’ – итал. *title-track* ‘муз., песня, которая послужила названием для сборника | самая известная и прослушиваемая песня сборника песен’). Комбинированное преобразование характерно для англицизмов, восходящих к полисемичным прототипам. В таких случаях заимствуется, как правило, одно значение прототипа, и на почве итальянского языка развивается новое значение (редко – значения) (англ. *pitch* ‘в гольфе – высокий удар по направлению к лужайке’ – итал. *pitch* ‘спорт., в гольфе – удар с высокой траекторией, сыгранный

в направлении «лужайки»; клюшка, которую используют для выполнения такого удара»).

Анализ закономерностей формирования лексического значения английских заимствований проводился путем сравнения семного состава прототипа и коррелятивного заимствования на основе их словарных дефиниций. Единицей анализа выступает отдельное заимствованное из английского языка значение. Выявлено, что большинство заимствованных слов сохраняет значение своих англоязычных прототипов. Как правило, это узкоспециальные термины (англ. *tamoxifen* ‘мед., синтетическое лекарственное средство, используемое для лечения рака груди и бесплодия у женщин; является антагонистом эстрогена’ – итал. *tamoxifene* ‘фарм., синтетическое лекарственное средство, способное предупреждать поглощение эстрогенов в специфических участках рецепторов, применяется в химиотерапии рака молочной железы на поздних стадиях’) и в единичных случаях – общеупотребительные слова (англ. *quad* ‘1 неформ., мотоцикл с четырьмя широкими колесами для езды по пересеченной местности’ – итал. *quad* ‘разновидность мотоцикла-вездехода с четырьмя колесами’).

С опорой на классификацию В. Г. Гака нами выделены 5 типов изменения значения английских заимствований в итальянском языке. Ведущая роль принадлежит сужению (англ. *de-icing* ‘удаление или предотвращение образования льда’ – итал. *deicing* ‘ав., освобождение ото льда внешних элементов и двигателей самолета перед полетом’) и метонимическому переносу (англ. *food* ‘любое питательное вещество, которое едят или пьют люди или животные, либо то, которое потребляют растения для того, чтобы поддерживать свою жизнедеятельность и рост’ – итал. *food* ‘пром., пищевой сектор большой торговой сети’). Зафиксированы также немногочисленные случаи преобразования лексического значения вследствие метафорического переноса (англ. *billboard* ‘большой наружный рекламный щит’ – итал. *billboard* ‘тв., картинка либо небольшое видео в начале или конце программы, в которых указываются спонсоры’), обобщения (англ. *proette* ‘профессиональная гольфистка’ – итал. *proette* ‘профессиональная спортсменка’), смещения (англ. *cabinet* ‘деревянный короб, контейнер, предмет мебели, в которых находятся радио, телевизор или колонки’ – итал. *cabinet* ‘внешний короб, в котором находятся основные компоненты компьютера’).

В четвертом разделе раскрываются закономерности формирования стилистических характеристик англицизмов. Анализ проводился отдельно для заимствованных и возникших на почве итальянского языка ЛСВ с применением типологии, используемой в итальянской лингвистике (М. Dardano). В составе англицизмов выделяются единицы, заимствованные с сохранением и изменением стилистической характеристики, свойственной прототипу. Среди

англицизмов, сохранивших стилистическую характеристику своих прототипов, преобладают единицы с терминологическим значением (англ. *buffy coat* ‘физиол., слой светло-бежевого цвета, который образуется в верхней части коагулированной крови при определенных условиях’ – итал. *buffy coat* ‘мед., слой плазмы с большим количеством белых кровяных телец, полученный после центрифугирования крови в пробирке’). Изменение стилистической информации имеет место преимущественно в случае заимствования стилистически нейтральных прототипов и заключается в появлении у коррелятивного заимствования в итальянском языке информации, детерминирующей употребление англицизма в рамках той или иной функциональной сферы (англ. *access provider* ‘компания, которая предоставляет своим абонентам доступ в Интернет’ – итал. *access provider* ‘информ., компания, предоставляющая доступ в Интернет’). Большинство ЛСВ, возникших на почве итальянского языка, имеют терминологический характер (итал. *store* ‘информ., комм., сайт с каталогами и товарами, которые можно купить онлайн’).

В третьей главе «Системно-функциональная характеристика английских заимствований в итальянском языке» представлены результаты исследования семантических свойств англицизмов в лексико-семантической системе языка-реципиента, а также функциональных свойств заимствований, используемых в итальянских текстах газетной публицистики.

Первый раздел направлен на выявление семантических корреляций, лежащих в основе включения английских заимствований в лексико-семантическую систему итальянского языка. В работе применяются типология корреляций, описанная И. М. Кобозевой, и типология толкований иноязычных слов Ц. Сэрээнэна. Установлено, что ведущим типом семантических отношений является гипонимия: англицизмы выступают преимущественно в качестве гипонимов (*bunker buster* ‘вооруж., воен., бомба, используемая для поражения подземных бункеров, которая взрывается только после проникновения внутрь защитных сооружений, а не в момент соприкосновения с землей’), в единичных случаях – гиперонимов (*beachwear* ‘совокупность предметов одежды для моря’). Далее, в порядке убывающей частоты, следуют синонимия (*dark focus – miopia notturna* ‘мед., временное нарушение рефракции глаза, которое во время ночного вождения может испытывать даже тот, у кого нет дефекта зрения’), корреляции семантической производности (*cross-platform* ‘информ., о программном обеспечении или аппаратном оборудовании, которое можно использовать на нескольких платформах’), корреляция «часть – целое» (*chroma* ‘эл., тв., компонент телевизионного сигнала, содержащий информацию о цвете, уровне насыщенности изображения’), несовместимость (*banqueting* ‘услуга по приготовлению еды и напитков и организации их потребления во время торжеств и приемов, которую оказывают специализированные фирмы’ –

catering ‘комплекс мероприятий по поставке еды, напитков и под. для самолетов, поездов или ресторанов, гостиниц, пансионатов, больниц и под., которые осуществляют специальные организации’), антонимия (*free* ‘комм., бесплатный’ – *pay* ‘комм., платный’). Коррелятами англицизмов в итальянском языке выступают различные по происхождению и структуре лексические единицы: исконные слова и словосочетания, семантические и словообразовательные кальки, полукальки, одновременные и более ранние заимствования из английского языка, псевдоанглицизмы, более ранние заимствования из французского языка.

В настоящем разделе также рассматривается вопрос о соотношении значения англицизмов и значений слов, которые присутствуют в итальянском языке на момент заимствования и имеют тождественное содержание. В составе английских заимствований были выявлены две группы слов: безэквивалентные и эквивалентные (терминология Е. В. Мариновой). В группу безэквивалентных заимствований включены слова, которые не имеют исконных синонимов (*earl grey* ‘разновидность чая со вкусом бергамота’), а также слова, синонимы которых появились в итальянском языке в тот же период, что и заимствованное слово (*attachment – allegato* ‘информ., файл, прикрепленный к электронному письму’, *access provider – provider* ‘информ., поставщик доступа в Интернет’). Безэквивалентными являются и английские заимствования, имеющие относительные синонимы. У членов таких лексических пар обнаружены различия в предметно-понятийном содержании значения (*boardingpass* ‘документ, который выдается пассажиру перед посадкой на самолет’ – *carta d'imbarco* ‘документ, который выдается пассажиру перед посадкой на самолет, корабль’), эмоционально-оценочной окраске (*asap* ‘шутл., как можно раньше’ – *al più presto* ‘как можно раньше’), стилистической характеристике (*free* ‘комм., бесплатный’ – *gratuito* ‘бесплатный’). К эквивалентным заимствованиям были отнесены англицизмы, у которых значение и стилистическая характеристика совпадают с соответствующими свойствами исконных и ранее заимствованных слов (*lipgloss – lucidalabbra* ‘блеск для губ’, *bislama – bichelamar* ‘лингв., бислама’, *blush – fard* ‘космет., румяна’).

Во **втором разделе** раскрываются особенности использования англицизмов в структурных частях газетной статьи (заголовке и собственно тексте), а также выявляется специфика распределения заимствованных слов в авторской и передаваемой автором чужой речи. Исследование показывает, что заимствования проникают во все структурные части газетной статьи, а также в речь автора, в прямую и косвенную речь. Вместе с тем количественные данные позволяют констатировать неравномерную представленность англицизмов в газетном тексте: большинство заимствованных слов употребляется в составе

собственно текста; англицизмы используются преимущественно в речи автора, далее следуют прямая и косвенная речь.

В **третьем разделе** выявляются функциональные свойства английских заимствований в итальянских текстах газетной публицистики, устанавливаются способы семантизации англицизмов, функционирующих в газетных текстах. Выявлено, что значение заимствованного слова раскрывается в процессе функционирования и взаимодействия с лексическими элементами текста на основе таких типов семантических отношений, как гипонимия, несовместимость, синонимия, антонимия и ассоциативные отношения. Отношения гипонимии и несовместимости встречаются зачастую одновременно: в контексте используются исконные слова, выступающие по отношению к англицизмам в роли гиперонимов и согипонимов. Исконные синонимы и антонимы, употребляемые адресантом, могут быть как словарными, так и контекстуальными коррелятами англицизмов. В качестве синонимов в текстах употребляются словообразовательные и семантические кальки исследуемых англицизмов. Значение англицизмов раскрывается также благодаря ассоциациям, возникающим в рамках контекста между итальянскими словами и заимствованиями. В разделе устанавливаются возможные причины отсутствия в контексте лексических единиц, способствующих семантизации значения заимствованного слова.

Четвертый раздел посвящен раскрытию особенностей употребления в итальянском газетном тексте английских заимствований, которые выделяются на фоне других элементов текста, или актуализируются. Было установлено, что актуализация осуществляется с помощью графических и собственно языковых средств. Графическим средством актуализации выступают кавычки. Англицизмы выделяются кавычками во всех структурных частях текста. Применение кавычек характеризуется непоследовательностью: одни и те же заимствования в разных текстах употребляются с кавычками и без них, при многократном употреблении англицизма в рамках одного текста автор выделяет его с помощью кавычек либо каждый раз, либо только один раз, как правило, при первом употреблении. В состав собственно языковых средств актуализации входят актуализаторы лексического и синтаксического уровней. В качестве актуализаторов лексического уровня выступают прилагательные типа *cosiddetto* 'так называемый'. Актуализаторы синтаксического уровня представлены в материале исследования пояснительными конструкциями, придаточными и самостоятельными предложениями. Количественные данные о применении средств актуализации позволяют заключить, что использование англицизмов в текстах итальянской газетной публицистики осуществляется преимущественно без применения каких-либо средств, которые выделяют их на фоне других элементов текста и привлекают к ним внимание.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

1. Письменное воспроизведение английских заимствований в современном итальянском языке свидетельствует о том, что в качестве образца используется графико-орфографическая форма, свойственная прототипам в языке-источнике. Имеет место полное соответствие письменной формы англицизмов форме их прототипов (92,1 %). Как следствие, это приводит к появлению в итальянском языке большого количества заимствованных слов с нетипичными для итальянского языка буквами, сочетаниями букв либо использованию буквосочетаний в нехарактерных для них значениях и позициях, а также слов, заканчивающихся на согласную букву. Изменение письменной формы, свойственной прототипу, произошло у 7,9 % заимствованных слов. Основу преобразования составляют изменения деформационного и ассимиляционного характера. Деформация вызвана недостаточным знанием норм языка-источника, ассимиляция – влиянием норм итальянского языка. Англицизмам свойственна вариантность письменной формы. Основной причиной являются уровень знания орфографических норм языка-источника, вариантность, присущая прототипу в английском языке, нормы языка-реципиента.

Для заимствований из английского языка характерно сохранение морфологической структуры прототипа (91,6 %), вследствие чего в итальянский язык проникают слова, восходящие к прототипам различной степени морфологической сложности: от непроемного слова до многокомпонентной лексической единицы. Преобразование морфологической структуры англицизмов имеет облигаторный характер только в отношении глаголов (0,53 %), в остальных случаях изменения носят случайный характер (7,87 %) [1; 2; 3; 10; 13; 16].

2. В основе формирования семантической структуры англицизма лежат два основных способа: сохранение семантической структуры, свойственной прототипу (61,1 %), и ее преобразование (38,9 %). Среди англицизмов, сохранивших в процессе заимствования семантическую структуру прототипа, преобладают однозначные ЛЕ. Преобразование семантической структуры имеет следующие разновидности: сокращение (28 %), расширение (6,4 %) и комбинированное преобразование (4,5 %). При сокращении семантической структуры происходит преимущественно переход от многозначной ЛЕ в языке-источнике к однозначной в языке-реципиенте. Расширение семантической структуры свойственно заимствованиям, прототипами которых выступают

однозначные слова английского языка. Комбинированное преобразование характерно для англицизмов, восходящих к полисемичным прототипам.

Большинство англицизмов заимствуется без изменения предметно-понятийного содержания, свойственного прототипу заимствования (66,7 %). Преобразование лексического значения выявлено у одной трети заимствованных лексем. Основу преобразования составили следующие типы семантических изменений: сужение (14,9 %), метонимический перенос (12 %), метафорический перенос (2,8 %), обобщение (2,3 %) и смещение (1,3 %) [2; 5; 17].

3. В составе англицизмов в итальянском языке были выделены две основные группы: заимствованные с сохранением стилистической характеристики прототипа (52,6 %); заимствованные с изменением стилистической характеристики прототипа (47,4 %). Среди англицизмов, сохранивших стилистическую характеристику своих прототипов, преобладают единицы с терминологическим значением. Изменение стилистической информации имеет место преимущественно в случае заимствования стилистически нейтральных прототипов и заключается в появлении у коррелятивного заимствования в итальянском языке информации, детерминирующей употребление англицизма в рамках той или иной функциональной сферы. Большинство возникших на почве итальянского языка ЛСВ имеют терминологический характер [8].

4. Англицизмы включаются в лексико-семантическую систему итальянского языка на основании следующих типов семантических отношений: гипонимия (71,5 %), синонимия (19 %), корреляции семантической производности (4,8 %), корреляция «часть – целое» (3,3 %), несовместимость (1,2 %) и антонимия (0,2 %). В составе корреляций гипонимии и «часть – целое» заимствованные слова выступают преимущественно в роли гипонимов и наименований части. Коррелятами англицизмов являются исконные итальянские слова и словосочетания, более ранние заимствования из французского языка, более ранние и одновременные заимствования из английского языка, их кальки, полукальки и псевдоанглицизмы.

В зависимости от наличия или отсутствия семантического тождества между английскими заимствованиями и существующими на момент заимствования в итальянском языке лексическими единицами в составе англицизмов были выделены эквивалентные и безэквивалентные заимствования. Большинство исследуемых англицизмов (94 %) принадлежит к безэквивалентной лексике, и только 6 % имеет точные синонимы в итальянском языке. Безэквивалентные заимствования являются одним из средств удовлетворения номинативных потребностей, а также способствуют активизации словообразования на почве итальянского языка, что находит отражение в появлении различного рода калек и полукалек, семантически

дублирующих заимствования. Эквивалентные заимствования содействуют обновлению плана выражения, следуя фундаментальной тенденции к экспрессивности [7; 11; 14; 15].

5. Английские заимствования являются полноправными элементами текста итальянской газетной публицистики, они употребляются в заголовке (9,8 % употреблений) и в собственно тексте (90,2 %); в речи автора (81,7 %) и передаваемой чужой речи – прямой (15,5 %) и косвенной (2,8 %). Англицизмы вступают в семантические связи с лексическими элементами текста, их значение раскрывается в результате взаимодействия с контекстом. Включение заимствований в текст газетной публицистики осуществляется преимущественно без применения каких-либо средств, которые выделяют их и привлекают к ним внимание; в ряде случаев используются графические и метатекстовые актуализаторы. В качестве графического актуализатора используются кавычки (8,3 %). Выделение с помощью кавычек применяется во всех структурных частях газетного текста и характеризуется непоследовательностью. Метатекстовые актуализаторы представлены единицами лексического и синтаксического уровней. Актуализаторами лексического уровня выступают прилагательные типа *cosiddetto* ‘так называемый’, синтаксического – пояснительные конструкции, придаточные и самостоятельные предложения. В текстах применяются метатекстовые актуализаторы лексического уровня (0,3 %), синтаксического (5,6 %), одновременно лексического и синтаксического уровней (0,3 %). Использование метатекстовых актуализаторов позволяет также обеспечить необходимые условия для понимания значения англицизмов [6; 9; 12].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Выводы исследования могут служить базой для дальнейшего изучения проблемы лексического заимствования из английского языка на материале других языков, а также при изучении процессов интернационализации лексики на современном этапе.

Материалы и результаты диссертационного исследования могут быть использованы в преподавании теоретических и практических дисциплин в учреждениях высшего образования Республики Беларусь (общее языкознание, лексическая семантика, социолингвистика, стилистика, история и лексикология итальянского языка, типология итальянского и английского языков, перевод в языковой паре английский/итальянский язык, практика устной и письменной речи итальянского языка, теория и практика межкультурной коммуникации); при подготовке учебных изданий по вышеуказанным дисциплинам.

Результаты исследования нашли практическое применение в учебном процессе кафедры итальянского языка УО «Минский государственный лингвистический университет» в рамках учебной дисциплины «Теоретический курс второго иностранного языка (итальянский)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» при изучении вопросов, касающихся формирования лексического состава итальянского языка (акты о внедрении результатов НИР в учебный процесс «Формы эквивалентности/безэквивалентности англицизмов в итальянском языке» и «Позиции общества и государства относительно англоязычных заимствований в итальянском языке»).

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

Статьи в научных изданиях, входящих в перечень ВАК РБ

1. Тропец, Т. В. Англоамериканизмы в итальянском языке в контексте глобальной коммуникации / Т. В. Тропец // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2006. – № 1. – С. 76–80.
2. Тропец, Т. В. Новейшие англицизмы в итальянском языке (структурно-морфологический аспект) / Т. В. Тропец // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2011. – № 1. – С. 130–138.
3. Тропец, Т. В. Орфографическая характеристика англицизмов в итальянском языке (на материале заимствований конца XX – начала XXI в.) / Т. В. Тропец // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2011. – № 4. – С. 125–134.
4. Тропец, Т. В. Позиции общества и государства относительно англоязычных заимствований в итальянском языке / Т. В. Тропец // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультур. коммуникация. – 2018. – № 4. – С. 84–87.
5. Тропец, Т. В. Формирование денотативного компонента семантики англицизмов в итальянском языке / Т. В. Тропец // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2019. – № 1. – С. 110–118.
6. Тропец, Т. В. Английские заимствования в структуре текста итальянской газетной публицистики / Т. В. Тропец // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2019. – № 3. – С. 134–140.

Статьи в сборниках научных работ

7. Тропец, Т. В. Формы эквивалентности/безэквивалентности англицизмов в итальянском языке / Т. В. Тропец // Актуальные проблемы романской филологии: роль языка в формировании многомерного социокультурного пространства : сб. науч. ст. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Ф. Т. Михасенко (отв. ред.), Е. А. Булат, Н. М. Щенникова. – Минск, 2012. – С. 145–150.

8. Тропец, Т. В. Стилистическая характеристика англицизмов в итальянском языке / Т. В. Тропец // Актуальныя праблемы мовазнаўства і лінгвадыдактыкі (да 80-годдзя з дня нараджэння прафесара Г. М. Малажай) : зб. навук. арт. : у 2 ч. / Брэсц. дзярж. ун-т ; рэдкал.: Л. І. Яўдошына (адк. рэд.) [і інш.]. – Брэст, 2018. – Ч. 1. – С. 70–73.

Материалы конференций

9. Тропец, Т. В. Некоторые коммуникативные стратегии семантизации заимствований (на материале англоамериканизмов в итальянском публицистическом тексте) / Т. В. Тропец // Социально-гуманитарные науки и устойчивое развитие белорусского общества : материалы междунар. науч. конф., Минск, 9 дек. 2005 г. / БИП – Ин-т правоведения [и др.] ; под ред. С. Ф. Сокола, С. А. Самалы, В. К. Бонько. – Минск, 2005. – С. 287–288.

10. Тропец, Т. В. Английские заимствования в итальянском языке (к истории вопроса) / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 18–19 апр. 2006 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – Ч. 4. – С. 84–86.

11. Тропец, Т. В. Англицизмы в итальянском языке: лингвистические факторы заимствования / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 24–25 апр. 2007 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – Ч. 2. – С. 216–219.

12. Тропец, Т. В. Англицизмы в структуре итальянского публицистического текста / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 22–23 апр. 2008 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2008. – Ч. 3. – С. 234–237.

13. Тропец, Т. В. Морфологическая членимость новейших англицизмов в итальянском языке / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 21–22 апр. 2009 г. : в 5 ч. / Мин. гос.

лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2009. – Ч. 4. – С. 91–93.

14. Тропец, Т. В. Особенности вхождения англицизмов в лексико-семантическую систему итальянского языка / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 27–28 апр. 2011 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2011. – Ч. 3. – С. 163–166.

15. Тропец, Т. В. Англицизмы в итальянском языке: прямые лексические заимствования и кальки / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 25–26 апр. 2012 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2012. – Ч. 3. – С. 169–171.

16. Тропец, Т. В. Лексическое заимствование (сущность и границы) / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 23–24 апр. 2015 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2015. – Ч. 2. – С. 64–67.

17. Тропец, Т. В. Семантическая структура англицизмов и их прототипов / Т. В. Тропец // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 5–6 мая 2017 г. : в 4 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: А. М. Горлатов (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – Ч. 1. – С. 176–179.

РЕЗЮМЕ

Тропец Татьяна Владимировна

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: ФОРМА, СЕМАНТИКА, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Ключевые слова: английский язык, итальянский язык, язык-источник, язык-реципиент, лексическое заимствование, англицизм, прототип, морфологическая структура, семантическая структура, лексическое значение, стилистическая характеристика, семантические корреляции, лексико-семантическая система, газетная публицистика.

Цель исследования заключается в выявлении формальных, семантических и функциональных особенностей английских заимствований в аспекте межъязыкового взаимодействия.

Методы исследования: описательный, сопоставительный, дефиниционный и контекстуальный анализ, приемы количественных подсчетов.

Полученные результаты и их новизна. В диссертации выявлены закономерности освоения письменной формы, морфологической, семантической структуры, лексического значения и стилистических характеристик английских заимствований в современном итальянском языке. Установлены семантические корреляции, лежащие в основе включения англицизмов в лексико-семантическую систему итальянского языка, определена номинативная характеристика заимствованных слов с точки зрения семантического тождества в системе языка-реципиента. Раскрыты особенности употребления англицизмов в тексте итальянской газетной публицистики, выявлены способы их семантизации и средства актуализации в газетных текстах. Новизна полученных результатов определяется также количественной обработкой эмпирических данных.

Рекомендации по использованию. Результаты исследования могут быть использованы при разработке проблематики англицизмов на материале других языков и в сопоставительных исследованиях; при подготовке учебных изданий; в практике преподавания теоретических и практических дисциплин в учреждениях высшего образования.

Область применения: лингвистика (общее языкознание, лексическая семантика, лексикология, стилистика, типология, социолингвистика), практика преподавания итальянского языка, теория и практика перевода и межкультурной коммуникации.

РЭЗІЮМЭ

Трапец Таццяна Уладзіміраўна

АНГЛІЙСКІЯ ЗАПАЗЫЧАННІ Ў СУЧАСНАЙ ІТАЛЬЯНСКАЙ МОВЕ: ФОРМА, СЕМАНТЫКА, ФУНКЦЫЯНАВАННЕ

Ключавыя словы: англійская мова, італьянская мова, мова-крыніца, мова-рэцыпіент, лексічнае запазычанне, англіцызм, прататып, марфалагічная структура, семантычная структура, лексічнае значэнне, стылістычная характарыстыка, семантычныя карэляцыі, лексіка-семантычная сістэма, газетная публіцыстыка.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні фармальных, семантычных і функцыянальных асаблівасцей англійскіх запазычанняў у аспекце міжмоўнага ўзаемадзеяння.

Метады даследавання: апісальны, супастаўляльны, дэфініцыйны і кантэкстуальны аналіз, прыёмы колькасных падлікаў.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дысертацыі выяўлены заканамернасці асваення пісьмовай формы, марфалагічнай, семантычнай структуры, лексічнага значэння і стылістычнай характарыстыкі англійскіх запазычанняў у сучаснай італьянскай мове. Устаноўлены семантычныя карэляцыя, якія забяспечваюць уключэнне англіцызмаў у лексіка-семантычную сістэму італьянскай мовы, вызначана намінацыйная характарыстыка запазычаных слоў з пункту гледжання іх семантычнай тоеснасці ў сістэме языка-рэцыпіента. Раскрыты асаблівасці ўжывання англіцызмаў у тэксце італьянскай газетнай публіцыстыкі, выяўлены способы іх семантызацыі і сродкі актуалізацыі ў газетных тэкстах. Навізна атрыманых вынікаў абумоўлена таксама колькасным аналізам эмпірычных дадзеных.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы праблематыкі англіцызмаў на матэрыяле іншых моў і ў супастаўляльных даследаваннях; пры падрыхтоўцы вучэбных выданняў; у практыцы выкладання тэарэтычных і практычных дысцыплін ва ўстановах вышэйшай адукацыі.

Галіна выкарыстання: лінгвістыка (агульнае мовазнаўства, лексічная семантыка, лексікалогія, стылістыка, тыпалогія, сацыялінгвістыка), практыка выкладання італьянскай мовы, тэорыя і практыка перакладу і межкультурнай камунікацыі.

SUMMARY

Tatsiana U. Trapets

ENGLISH BORROWINGS IN CONTEMPORARY ITALIAN: FORM, SEMANTICS, FUNCTIONING

Keywords: English, Italian, source language, recipient language, lexical borrowing, Anglicism, prototype, morphological structure, semantic structure, lexical meaning, stylistic characteristic, lexicon, lexical relations, newspaper article.

The aim of the research is to reveal formal, semantic and functional peculiarities of Anglicisms from the view of interlingual interaction.

The methods of the research: descriptive, contrastive, definitional and contextual analysis, elements of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. The present research established the patterns of adaptation of the written form, morphological and semantic structure, lexical meaning and stylistic characteristics of Anglicisms in contemporary Italian. The study revealed the types of lexical relations of English borrowings in the Italian lexicon, the semantic correlations of the borrowings with the native synonyms in the recipient language, their functioning in an Italian newspaper article. The novelty of the results obtained is also determined by the quantitative analysis of the empirical data.

Recommendations for practical usage: the results can be used as a basis for further studies of Anglicisms in other languages and in contrastive studies; in compiling university textbooks; in theoretical and practical courses in higher education institutions.

The spheres of application: linguistics (general linguistics, lexical semantics, lexicology, stylistics, typology, sociolinguistics), Italian language practice, translation and interpreting studies, theory and practice of intercultural communication.



Научное издание

ТРОПЕЦ Татьяна Владимировна

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ
ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: ФОРМА, СЕМАНТИКА,
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.05 – романские языки

Ответственный за выпуск *Т. В. Тропец*

Подписано в печать 19.05.2022 г. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Ризография. Усл. печ. л. 1,74. Уч.-изд. л. 1,45. Тираж 100 экз. Заказ 25.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных издания от 02.06.2017 г. № 3/1499. ЛП № 02330/458 от 20.07.2020 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.